

УДК 811.521
ББК 81.2 ЯПо

ЗНАЧЕНИЕ И ФУНКЦИИ ПОСЛЕЛОГА АБЛАТИВНОГО ПАДЕЖА В СОВРЕМЕННОМ ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ (В СРАВНЕНИИ С СОВРЕМЕННЫМ АЗЕРБАЙДЖАНСКИМ ЯЗЫКОМ)

ИБРАГИМОВ Я.

Азербайджанский университет языков

В статье исследован послелог *かゝら* (кара), который в японском языке выражает аблативный падеж. Проанализированы известные классификации функций послелога *かゝら* (кара). Определены значения и функции послелога аблативного падежа в современном японском языке, установлены сходные и отличительные черты в функционировании послелога аблативного падежа в современных японском и азербайджанском языках.

Ключевые слова: аблативный падеж, послелог, японский язык, азербайджанский язык.

This article focuses on revealing functions of the postposition *かゝら* (kara) which expresses Japanese ablative case. The known classifications of functions of the postposition *かゝら* (kara) are analyzed. The meanings and functions of the postposition of the ablative case in the modern Japanese language are defined, similar and distinctive features in the functioning of the postposition of the ablative case in modern Japanese and Azerbaijani languages are clarified.

Key words: ablative case, postposition, Japanese language, Azerbaijani language.

Аблативный падеж по значению и функциям, как и дательный и предложный падежи, относится к ряду пространственных падежей. Многие ученые основной функцией аблативного падежа считают обозначение исходной точки, однако его возможности этим не ограничиваются. Например, М. Гусейнзаде аблативный падеж определяет так: “Этот падеж существительного обозначает исходную, т. е. начальную точку действия или движения. Этот падеж употребляется как с переходными, так и с непереходными глаголами, т. е. по их требованиям существительные употребляются в исходном падеже” [1, с. 55]. Ю. Сеидов, который считает аблативный падеж пространственным, пишет, что “этот падеж... независимо от лексического значения слова, как местный падеж, придает существительному оттенок грамматического места” [2, с. 258]. Далее автор интерпретирует различие между аблативным и местным падежами: “Если местный падеж выражает поверхность пространства, место происхождения действия и события, место предмета, то в аблативном (исходном) падеже не выражается ни пространство, не указывается ни на пространственное окружение, на его поверхности. Этот падеж указывает на исходную точку действия и события” [2, с. 258].

Представляется возможным исследовать функции аблатива в современном японском языке в сравнении с азербайджанским языком. В этом состоит цель данной статьи.

В книге “Современный азербайджанский язык” аблативный падеж описывается так: “По значению исходный падеж противопоставляется дательному падежу. Если дательный падеж, отвечая на вопросы *haraya? kimə? nəuə?*, в широком смысле слова обозначает объект, к которому приблизился, подошел субъект, то слова на исходном падеже отвечают на вопросы *haradan? kimdən? nədən?* и обозначают удаление субъекта от объекта” [3, с. 65].

Лингвисты констатируют наличие местного и аблативного (исходного) падежа в индоевропейских языках в прошлом [4, с. 73]. Однако в последующие периоды в некоторых индоевропейских языках эти падежи перестали выделять.

В азербайджанском языке морфологическим признаком предложного падежа являются окончания *-dan, -dən*. В азербайджанском языке этот падеж по значению и функциям не уступает другим падежам.

Аблативный падеж, как и другие падежи, в азербайджанском языке употребляется из древних времен. Из материалов, отражающих историю развития азербайджанского литературного языка, становится ясно, что в этой области произошли незначительные изменения, так как смешение окончания аблативного (исходного) и предложного падежа не повлияли на окончание и значение исходного падежа [5, с. 47].

Из языка литературных материалов становится ясно, что окончания аблативного падежа употреблялись в форме *-dan*, *-dən*, *-din*, *-dın*. А окончания *-din*, *-dın* наиболее характерны некоторым языкам, входящим в систему тюркских языков. В настоящее время окончания *-din*, *-dın* в азербайджанском языке не употребляются [5, с. 47].

В японском языке аблативный падеж выражается послелогом *から* (*kara*). Основная функция этого послелога заключается в указании начальной точки действия или движения, но он обладает и другими функциями.

Относительно послелога *から* (*kara*) следует отметить, что он, как и другие послелогии, имеет древнюю историю. В частности, наряду с мнением об образовании послелога *から* (*kara*) от существительных, выражающих причины, существует также мнение об образовании его от существительных *間* (*aida*) – середина, в середине. Несмотря на то, что как послелог *より* (*yori*) он обозначает начало действия, но с послелогом *で* (*de*) стал функционировать в значении “пройденное место”. В современном японском языке обозначение начала действия, т. е. выражение исходного места, является одной из функций послелога *から* (*kara*) [6, с. 16].

Ученые-лингвисты высказывали разные мнения по поводу функций и значений аблативного падежа. Например, Т. Масуока и Й. Такубо констатируют у него пять значений: 1) место и время исхода, 2) субъект действия, 3) место прохождения действия, 4) *səbəb və mühakimənin istinad yerİ*, 5) сырье и материал [7, с. 7].

Японские ученые И. Иори, Ш. Таканаши и другие значения и функции послелога аблативного падежа *から* (*kara*) классифицируют следующим образом: 1) исходное место и время, 2) сырье и материал, 3) состояние до момента изменения, 4) опорная точка суждения, 5) причина события [8, с. 21].

Сравнение обеих классификаций показывает, что по количеству и по содержанию они похожи. Однако между ними есть и отличительные черты. Основное различие заключается в том, что названные в классификации Т. Масуока и Й. Такубо функции субъекта действия и места происхождения действия отсутствуют в классификации И. Иори и Ш. Таканаши. С другой стороны, функции состояния до момента изменения и опорной точки суждения аблативного падежного послелога *から* (*kara*) отсутствуют в классификации И. Иори и Ш. Таканаши.

Русский ученый Б. П. Лаврентьев относительно других ученых более глубоко исследовал значение и функции аблативного падежного послелога *から* (*kara*). Сначала рассмотрим, какие значения и функции выделены в его классификации:

1) исходное место и время, 2) субъект действия, 3) место происхождения действия, 4) причина, 5) материал и состав, 6) субъект глагола сказуемого неопределенной формы, 7) исходная точка мысли и точки зрения, 8) избегание какого-то акта действия.

Также исследователи отмечают некоторые своеобразные правила использования послелога аблативного падежа *から* (*kara*):

1) послелог аблативного падежа *から* (*kara*) в значении “направление пространства и времени” подчиняется не только глаголам, но и существительным, которые выражают место и время;

2) существительное, к которому присоединяется послелог аблативного падежа *から* (*kara*), заново субстантивируясь, может быть как подлежащим, так и сказуемым.

Мы считаем классификацию В. П. Лаврентьева более содержательной и глубокой по сравнению с другими классификациями.

Таким образом, значения и функции послелога аблативного падежа *から* (*kara*) в лингвистических студиях классифицированы по-разному. Обобщая мнения ученых, можем сказать, что у него девять основных значений и функций.

1. Исходное место и время: послелог аблативного падежа *から* (*kara*) в этой функции выражает исходную точку действия по времени, по месту и субъекту действия. Например:

a) ここ *から* 富士山がよく見える (*Koko kara Fucisan ga yoku mieru*)- /*Buradan* Fuci dağı yaxşı görünür// (Отсюда гора Фуджи хорошо видна) [10, с. 45];

b) 大学は何時 *から* ですか (*Daiqaku wa nan ci kara desu ka*)- /*Universitet saat neçədən işə başlayır*// (Во сколько университет начинает работать) [9, с. 69];

c) その話は田中さん *から* 聞きました (*Sono hanaşi va Tanaka san kara kikimaşıta*)- /*O söhbəti Tanakadan eşitdim*// (Этот разговор я слышал от Танаки) [8, с. 21].

В обоих предложениях японского языка использование средства выражения аблативного падежа в функциях исходной точки по месту и субъекту действия ничем не отличается от азербайджанского языка.

2. Субъект действия. Эту функцию находим в предложениях глагольного образования, выражающих место изменения абстрактной информации. Послелог аблативного падежа *から* (*kara*) указывает на субъект действия и движения, относящиеся к человеческим отношениям. Например:

a) 先生へは私 *から* 申し上げます (*Sensei e va vataşi kara mouşigemasu*)-/*Müəllimə mən deyəsəyəm*// (Учителю я скажу) [6, с. 75];

b) 警察当局 *から* 事件の真相を発表した (*Keisatsu toukyoku kara ciken no şinsou o happyou şita*)- /*Polis idarəsindən hadisəyə aid həqiqətlərə açıqlama verildi*// (От полицейского управления даны объяснения относительно правдивости случая) [6, с. 75].

В предложении (a) функции послелога *から* (*kara*) не выражены формально, однако указывается то, что акт действия выполняется со стороны первого лица (я). В предложении (b) в обоих языках, как в японском, так и на азербайджанском, эта функция выражена показателем аблативного падежа.

3. Место происхождения действия. В этой функции послелог аблативного падежа *から* (*kara*) выражает место происхождения действия. Например:

戸の透き間 *から* 光が漏れています (*To no sukima kara hikari ga morete imasu*)- /*Qarının arasından işıq düşür*// (Свет падает сквозь щели двери) [10, с. 45].

Таким образом, в этом предложении функции и формы послелога аблативного падежа *から* (*kara*) в японском языке совпадают с функциями аналогичного послелога в азербайджанском языке.

4. Причина. В этой функции послелог аблативного падежа *から* (*kara*) выражает причины возникновения результата. Например:

a) 社長が働きすぎ *から* 病気になった (*Şaçou qa hatarakisuqi kara byouki ni natta*)-/*Rəis hədindən artıq işlədiyindən xəstələndi*// (Начальник из-за чрезмерной работы заболел) [6, с. 74].

b) ふとした不注意 *から* 大きな事故を起こしました (*Futoşita fuçuu kara ookina siko o okoşimaşıta*)-/*Təsadüfi diqqətsizlikdən böyük bir qəza törətdim*// (Из-за случайной невнимательности произошла большая авария) [10, с. 46].

В обоих предложениях послелог аблативного падежа *から* (*kara*) японского языка и по функции, и по форме совпадает с соответствующим послелогом азербайджанского языка.

5. Материал и состав. В этой функции падежный послелог *から* (*kara*), в основном присоединяясь к существительным, указывает, из какого сырья и материала что-то создано или построено. Это значение падежного послелога *から* (*kara*) совпадает со значением местного падежа *で* (*de*). Например: 私たちはブドウ *から* ワインを作ります (*Vataşi taçi va budou kara vain o tsukurimasu*)- /*Biz üzümədən çaxır düzəldirik*// (Из винограда мы делаем вино) [11, с. 97].

Предложение иллюстрирует, что падежный послелог *から* (*kara*) японского языка имеет соответствующий кореллят в современном азербайджанском языке.

6. Субъект глагольного сказуемого неопределенной формы. Падежный послелог *から* (*kara*) употребляется не только в предложениях с глагольным сказуемым неопределенной формы, но и в предложениях с глагольным сказуемым со значением “*almıq-verm k*” (получать-отдавать). Например:

а) 太郎が田中先生から褒められた(Tarou ga Tanaka sensei **kara** homerareta)- /Taro Tanaka m  llim **t r fınd n** t rifl ndi// (Taro Tanaka был восхвален учителем) [6, с. 74].

б) 次郎は花子からお金を借りた(Cirou wa Hanako **kara** okane o karita) - /Ciro Hanako**dan** borc pul aldı// (Чиро задолжал Ханоко денег) [6, с. 74].

с) 電話番号を田中さんから教えてもらった(Denva banqou o Tanaka san **kara** o iete moratta)- /Telefon n mr sini Tanaka**dan** aldım// (Взял номер телефона от Танаки) [12, с. 291].

Примеры показывают, что в предложении (а) послелог *から* (*kara*), находясь под влиянием глагола неопределенной формы, в азербайджанском языке формально проявляет себя словом *t r fınd n* (со стороны). Однако в японском языке в предложениях (б) и (с) этот послелог под влиянием глагольного сказуемого со значением “получать-отдавать” как по функции, так и формально соответствует конструкциям азербайджанского языка.

7. Исходная точка мысли. Падежный послелог *から* (*kara*) в этой функции указывает на исходную точку суждения. Например:

雲の具合から判断すると明日は雨だ(Kumo no quai **kara** handan suru to asu ha ame da)- /Buludların h r k tind n ehtimal etm k olar ki, sabah yađıř olacaq// (Судя по движению облаков можно предположить, что завтра дождь пойдет) [7, с. 7].

Сравнение значения и функции падежного послелого *から* (*kara*) со значением и функцией соответствующего послелого азербайджанского языка доказывает отсутствие различий.

8. Избегание какого-то акта действия. В этой функции падежный послелог *から* (*kara*) выражает значение избегания какого-то акта действия или события. Например:

а) 人類を新しい世界戦争から救う(Cinrui o atarařii sekai sensou **kara** sukuu)-/B řeriyuati yeni d nya m harib sind n xilas ed s yik// (Спасем человечество от новой мировой войны) [6, с. 46].

б) そのような思想からやと抜け出せた(Sono youna řisou **kara** yatto nukedasetta)- /Bu c r d řunc d n axır ki, uxa qurtara bildim// (Наконец-то сумел избавиться от такого мышления) [6, с. 46].

Из предложений (а) и (б) видно, что падежный послелог *から* (*kara*) функционально представлен и в современном азербайджанском языке.

9. Объект сравнения. Падежный послелог *から* (*kara*), присоединяясь к существительным, выражает сравниваемый объект. Эта функция в основном проявляется в тех предложениях, сказуемое которых выражается с прилагательными *遠い* (*tooi*)-*uzaq* (*далеко*), *近い* (*çikai*)-*yaxın* (*близко*) и т. д. Например:

а) 神戸は海から近いです(Koube wa umi **kara** çikai desu)- /Kobe ř h ri d nizd n yaxındır// (Город Кобе близко от моря) [6, с. 73].

б) お父さんの工場は駅から遠いです(Otousan no koucou va eki **kara** tooi desu)- (/Atamın zavodu qatar stansiyasind n uzaqdadır// (Завод отца далеко от железнодорожной станции) [6, с. 74].

Если сравним значение и функции падежного послелого *から* (*kara*) японского языка с функциями послелого аблативного падежа азербайджанского языка, то убедимся, что между ними нет никакого различия.

В заключение значения и функции падежного послелого *から* (*kara*) как средства выражения аблативного падежа можем обобщить следующим образом:

1) основная функция послелого *から* (*kara*) и в японском языке, и в азербайджанском языке состоит в выражении места и пункта исхода действия;

2) функции и значения падежного послелого *から* (*kara*) японского языка, как правило, совпадают со значением и функциями аблативного падежа азербайджанского языка. Однако в некоторых функциях, например субъекта, вместо окончания аблативного падежа употребляется слово *t r fınd n*;

3) из значения и функции から (kara) послелога аблативного падежа стало ясно, что он в зависимости от употребления может соотноситься с послелогами が (ga) – именительного, を (o) – винительного, に (ni) – дательного, より (yori) – сравнительного и で (de) – местного падежей;

4) в японском языке послелог аблативного падежа から (kara), как и окончание аблативного падежа азербайджанского языка, способен присоединять к себе другие послелоги.

ЛИТЕРАТУРА

1. Hüseynzadə M. Müasir Azərbaycan dili. III hissə, Morfolojiya / M. Hüseynzadə. – Bakı : Şərq-Qərb, 2007. – 280 s.
2. Seyidov Y.M. Azərbaycan dilinin qrammatikası / Y.M. Seyidov. – Bakı : Bakı Dövlət Universiteti, 2006. – 367 s.
3. Müasir Azərbaycan dili. Morfologiya. II cild. – Bakı : Elm nəşriyyatı, 1980. – 509 s.
4. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований / под ред. Б.А.Серебренникова. – М. : Наука, 1973. – 317 с.
5. Mirzəzadə H.İ. Azərbaycan dilinin tarixi qrammatikası / H.İ. Mirzəzadə – Bakı : Azərbaycan Universiteti, 1990. – 374 s.
6. 朴在權、現代日本語・韓国語の格助詞の比較研究』東京、勉誠社、1997。– 435 p.
7. 益岡隆志、田窪行則、『日本語文法セルフ・マスターシリーズ3 格助詞』東京、くろしお出版、2002。– 100 p.
8. 庵功雄、高梨信乃、中西久美子等、初級を教える人のための日本語文法ハンドブック』東京、スリーエーネットワーク、2001。– 444 p.
9. 田中よね、牧野昭子、鶴尾能子等『みんなの日本語初級I 教え方の手引き』、東京、スリーエーネットワーク、2001。– 257 p.
10. Лаврентьев Б.П. Практическая грамматика японского языка / Б.П. Лаврентьев. – М. : Живой язык, 1998. – 351 с.
11. 富田隆行、『文法の基礎知識とその教え方』、東京、凡人社、1998。– 196 p.
12. 有馬俊子、『日本語の教え方の秘訣』下、「新日本語の基礎 I」のくわしい教案と教授法、スリーエーネットワーク、東京、2001。– 337 p.

Дата надходження до редакції 15.03.2017